



Број: 05-05-1-1267-2/12
Сарајево, 03. мај 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

04.05.2012

01.02-05-2-587/12

B

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о реадмисији између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум је потписао мр Садик Ахметовић, министар безбједности БиХ, 16. фебруара 2012. године, у Анкари.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-6621/12
Datum: 20.04.2012.godine

30-04-2012

05 05-1 1267

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o readmisiji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, dostavlja se

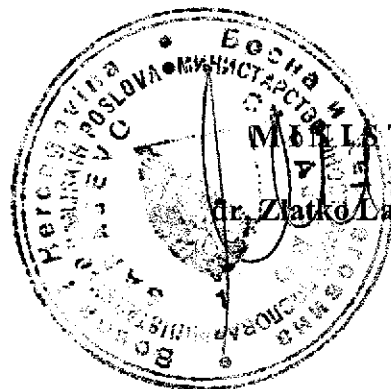
U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o readmisiji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, potpisan u Ankari 16. februara 2012. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, kao i Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i ovlastilo ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine, da potpiše ovaj Sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 5. sjednici održanoj 5. aprila 2012. godine utvrdilo je prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Sporazuma o readmisiji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

S poštovanjem,


MINISTAR
dr. Zlatko Lagumdžija

SPORAZUM O READMISIJI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE

Preambula

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (U daljnjem tekstu Ugovorne strane);

Odlučne da osnaže svoju saradnju s ciljem efikasnije borbe protiv ilegalne migracije,

U želji, da uz pomoć ovog Sporazuma, i na osnovu reciprociteta, uvedu brze i učinkovite procedure identifikacije i bezbjednog i urednog povratka lica koja ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju uslove ulaska, prisustva, ili boravka na teritoriji Ugovornih strana, te da omogućće tranzit tih lica u duhu saradnje,

Potvrđujući svoju spremnost za razvojem postojeće dobre saradnje i ojačavanje svog partnerstva u polju upravljanja migracijama,

Imajući na umu Sporazum o saradnji u borbi protiv međunarodnog terorizma, ilegalne trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organinozovanog kriminala između Vlade Republike Turske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 21. juna 2000. godine.

Naglašavajući da ovaj Sporazum neće uticati na prava, obaveze i odgovornosti Ugovornih strana koje proizilaze iz međunarodnog prava a pogotovo iz Evropske konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda iz 1950. godine i Konvencije o statusu izbjeglica iz 1951. godine i Protokola o statusu izbjeglica iz 1967. godine, kao i Protokola protiv krijumčarenja migranata kopnom, morem i vazduhom, dopunjujući Konvenciju Ujedinjenih nacija protiv transnacionalnog organizovanog kriminala,

DOGOVORILI SU SE O SLJEDEĆEM

Član 1. Definicije

Za svrhe ovog Sporazuma:

- (a) "*Državljanin Bosne i Hercegovine*" znači bilo koje lice koje ima državljanstvo Bosne i Hercegovine u skladu sa njenim državnim zakonodavstvom;
- (b) "*Državljanin Republike Turske*" znači bilo koje lice koje ima državljanstvo Republike Turske u skladu sa njenim državnim zakonodavstvom;
- (c) "*Državljanin treće zemlje*" znači bilo koje lice koje ima državljanstvo izuzev državljanstva Bosne i Hercegovine ili Republike Turske;
- (d) "*Lice bez državljanstva*" znači bilo koje lice koje nema državljanstvo bilo koje države;

- (e) "Dozvola boravka" znači dozvolu bilo kojeg tipa koju izdaju nadležni organi Bosne i Hercegovine ili Republike Turske a kojom se odobrava nekom licu da boravi na njihovoj teritoriji. To ne uključuje privremene dozvole ostanka na njihovoj teritoriji vezane za obradu zahtjeva za azil ili zahtjeva za izdavanje dozvole boravka;
- (f) "Viza" znači ovlaštenje koje izda, ili odluku koju donesu nadležni organi Bosne i Hercegovine ili Republike Turske, a koja je potrebna u vezi sa ulaskom i boravkom, ili tranzitom kroz njenu teritoriju. Ovo ne uključuje aerodromske tranzitne vize;
- (g) "Država podnosilac zahtjeva" znači država (Bosna i Hercegovina ili Republika Turska) koja podnosi zahtjev za readmisiju u skladu sa članom 5. ili zahtjev za tranzit u skladu sa članom 12. ovog Sporazuma;
- (h) "Država kojoj se podnosi zahtjev" znači država (Bosna i Hercegovina ili Republika Turska) kojoj se upućuje zahtjev za readmisiju u skladu sa članom 5. ili zahtjev za tranzitom u skladu sa članom 12. ovog Sporazuma;
- (i) "Nadležni organ" znači državni organ Bosne i Hercegovine ili Republike Turske kome je povjerena provedba ovog Sporazuma u skladu sa članom 16;
- (j) "Tranzit" znači prolazak državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva kroz teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev dok putuje iz Države podnosioca zahtjeva u zemlju odredišta.
- (k) "Granični prelaz" znači bilo koji prelaz određen za svrhe prelaska određene državne granice Ugovornih strana.

POGLAVLJE I OBAVEZE UGOVORNIH STRANA U VEZI SA READMISIJOM

Član 2. Readmisija državljana Ugovornih strana

1. Država kojoj se podnosi zahtjev će izvršiti readmisiju, po zahtjevu Države podnosioca zahtjeva i bez daljnjih formalnosti, osim onih koje utvrđuje ovaj Sporazum, sva lica koja ne ispunjavaju, ili više ne ispunjavaju, važeće uslove ulaska, prisustva, ili boravka na teritoriji Države podnosioca zahtjeva, pod uslovom da se dokaže ili da se na osnovu prezentiranih *prima facie* dokaza može valjano pretpostaviti da su oni državljani Države kojoj se podnosi zahtjev.
2. Država kojoj se podnosi zahtjev će takođe prihvatiti:
 - Maloljetnu neoženjenu/neudatu djecu lica iz stava 1., bez obzira na njihovo mjesto rođenja ili njihovo državljanstvo, osim ako imaju nezavisno pravo boravka u Državi podnosiocu zahtjeva,
 - Supružnike lica navedenih u stavu 1., koji imaju neko drugo državljanstvo, pod uslovom da imaju pravo ući, ili ostati, ili steći prvo da uđu i ostanu na teritoriji

Države kojoj se podnosi zahtjev, osim ako imaju nezavisno pravo boravka u Državi podnosiocu zahtjeva.

3. Ugovorne strane će takođe ponovo prihvatiti lica koja su se odrekla državljanstva nakon ulaska na teritoriju Države podnosioca zahtjeva, osim ako su ta lica najmanje dobila obećanje da će biti naturalizovana od strane Države podnosioca zahtjeva.

4. Nakon što je Država kojoj se podnosi zahtjev dala pozitivan odgovor na zahtjev za readmisiju, nadležna konzularna kancelarija Države kojoj se podnosi zahtjev će odmah i najkasnije u roku pet radnih dana da izda putni list koji je potreban za povratak osobe koja se ponovo prihvaća, sa važenjem od minimalno trideset dana. Ako zbog pravnih ili činjeničnih razloga, dotična osoba ne može biti prebačena u roku perioda važenja putnog lista koji je na početku izdat, nadležna konzularna kancelarija Države kojoj se podnosi zahtjev će u roku pet radnih dana da izda novi putni list sa periodom važenja istog trajanja. Ako Država kojoj se podnosi zahtjev ne izda u roku pet radnih dana novi putni list, to će se smatrati prihvaćenjem korištenja putnog lista za stranca izdatog od Države podnosioca zahtjeva za njegov ili njen povratak u Državu kojoj se podnosi zahtjev.

5. U slučaju da osoba koja se vraća ima državljanstvo treće zemlje povrh državljanstva Bosne i Hercegovine ili državljanstva Turske, Država podnosilac zahtjeva će uzeti u obzir volju lica koje se ponovo prihvaća u državu po izboru tog lica.

Član 3.

Readmisija državljanina treće zemlje i osoba bez državljanstva

1. Država kojoj se podnosi zahtjev će izvršiti readmisiju, po zahtjevu Države podnosioca zahtjeva i bez daljih formalnosti, osim onih koje utvrđuje ovaj Sporazum, sve državljanine trećih zemalja ili lica bez državljanstva koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju važeće uslove ulaska, prisustva ili boravka na teritoriji Države podnosioca zahtjeva pod uslovom da se dokaže ili da se na osnovu prezentiranih *prima facie* dokaza može valjano pretpostaviti da su oni lica koja:

- (a) imaju, ili za vrijeme ulaska su imali, validnu vizu ili dozvolu za boravak koju su izdali nadležni organi Države kojoj se podnosi zahtjev; ili
- (b) su ilegalno ili direktno ušli na teritoriju Države podnosioca zahtjeva nakon čega su ostali u njoj, ili prošli kroz teritoriju Država kojoj se podnosi zahtjev.

2. Obaveza readmisije iz stava 1. se neće primijentiti ako:

- (a) državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva je bila samo u zračnom tranzitu preko nekog međunarodnog aerodroma Ugovornih strana; ili
- (b) Država podnosilac zahtjeva je izdala državljaninu treće zemlje ili licu bez državljanstva vizu ili dozvolu za boravak prije ili nakon ulaska na njenu teritoriju, osim ako:
 - i. to lice posjeduje vizu ili dozvolu boravka koju je izdala Država kojoj se podnosi zahtjev, a koja ima duži period važenja, ili

- ii. je viza ili dozvola boravka nabavljena korištenjem krivotvorenih ili falsifikovanih dokumenata, ili davanjem lažnih izjava, i da je dotično lice ostalo ili prošlo kroz teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev, ili
- iii. lice ne ispoštuje bilo koji od uslova u vezi sa vizom, i da je to lice ostalo ili prošlo kroz teritoriju Države kojoj se podnosi zahtjev.

3. Nakon što Država kojoj se podnosi zahtjev odgovori pozitivno na zahtjev o readmisiji, Država podnosilac zahtjeva izdaje dotičnom licu putni list za strance koji je potreban za njegov ili njen povratak u Državu kojoj se podnosi zahtjev.

POGLAVLJE II PROCEDURA READMISIJE

Član 4. Principi

1. Transfer lica koje treba da bude ponovo prihvaćeno na osnovu jedne od obaveza sadržanih u članovima 2. i 3., zahtjevat će podnošenje zahtjeva o readmisiji nadležnom organu Države kojoj se podnosi zahtjev.
2. Nikakav zahtjev za readmisiju nije potreban u slučaju kada lice koje treba da bude ponovo prihvaćeno posjeduje važeći putni dokument, i u slučaju da je takva osoba državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva, koja takođe ima važeću vizu ili dozvolu boravka Države kojoj se podnosi zahtjev.
3. Ovaj Sporazum se ne odnosi na lica koja su u nacionalnoj proceduri za azil u jednoj od Ugovornih strana, do konačne odluke o zahtjevu za azil.
4. Ugovorne strane preduzimaju sve napore da vrate lice iz člana 3. direktno u zemlju državljanstva ili stalnog boravka.

Član 5. Zahtjev za readmisiju

1. Nadležni organ Države podnosioca zahtjeva podnosi napismeno zahtjev za readmisiju nadležnom organu Države kojoj se podnosi zahtjev putem bezbjednih kanala komunikacije, posebno poštom ili elektronskom poštom. Nadležni organ Države kojoj se podnosi zahtjev će potvrditi da je primio zahtjev za readmisiju bez odlaganja.
2. Odgovor na zahtjev za readmisiju će biti podnešen napismeno nadležnom organu Države podnosioca zahtjeva od strane nadležnog organa Države kojoj se podnosi zahtjev

putem bezbjednih kanala komunikacije, posebno faksom ili elektronskom poštom. U slučaju da je zahtjev za readmisiju odbijen, razlozi će biti navedeni napismeno.

3. U mogućoj mjeri, zahtjev za readmisiju sadrži sljedeće informacije i priložene dokumente kako je definisano u Aneksima od 1 do 4:

- (a) pune podatke o licu koje se ponovo vraća (npr. imena, prezimena, datum i mjesto rođenja i posljednje mjesto prebivališta) i, ako je potrebno, pune podatke maloljetne nevjenčane djece i /ili supružnika;
- (b) dokumenti na osnovu kojih će državljanstvo biti dokazano i indikacija sredstava kojim se dostavljaju *prima facie* dokazi o državljanstvu,
- (c) dokumenti, izjave i pisane izjave koje se smatraju dokazom ili *prima facie* dokazom o uslovima za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva, te nezakonit ulazak i boravak se dostavljaju;
- (d) fotografiju lica koje se ponovo vraća;
- (e) otisak prstiju lica koje je predmet readmisije;
- (f) ostale relevantne podatke koji pomažu da se potvrdi identitet i državljanstvo lica koje se vraća.

5. Tipički oblik zahtjeva za readmisiju koji se koristi je u prilogu kao Aneks 5. ovog Sporazuma.

Član 6.

Sredstva dokaza u pogledu državljanstva

1. Dokaz o državljanstvu u skladu sa članom 2. (1) može biti dostavljen putem dokumenata navedenih u Aneksu 1 ovog Sporazuma, čak i ako je njihov period važenja istekao. Ako su takva dokumenta prezentovana, Ugovorne strane će međusobno priznati državljanstvo bez dalje istrage. Dokaz o državljanstvu ne može biti dostavljen putem falsifikovanih dokumenata.

2. *Prima facie* dokaz o državljanstvu u skladu sa članom 2. (1) može biti dostavljen putem dokumenata navedenih u Aneksu 2 ovog Sporazuma, čak i ako je njihov period važenja istekao. Ako su takvi dokumenti prezentovani, Ugovorene strane će smatrati državljanstvo dokazanim, samo ukoliko oni ne dokažu drugačije. *Prima facie* dokaz o državljanstvu ne može biti dostavljen putem falsifikovanih dokumenata.

3. Ako nijedan od dokumenata navedenih u Aneksu 1. i 2. ovog Sporazuma ne može biti prezentovan, konzularna kancelarija Države kojoj se podnosi zahtjev ili bilo koji drugi organ unutar pravnog okvira Države kojoj se podnosi zahtjev, po prijemu zahtjeva, napraviće aranžman za intervju sa licem koje se ponovo vraća bez ikakvog nepotrebnog odlaganja, najkasnije u roku od tri radna dana od dana zahtjeva, da bi pomogla u dokazivanju državljanstva lica.

Član 7.

Načini dokazivanja u vezi sa državljanima treće zemlje i lica bez državljanstva

1. Dokaz o uslovima za readmisiju državljana treće zemlje i lica bez državljanstva utvrđenih u članu 3. (1) će se dostaviti putem sredstava o dokazu navedenih u Aneksu 3 ovog Sporazuma; ne može biti dostavljen putem falsifikovanih dokumenata. Svaki takav dokaz će međusobno priznati Ugovorene strane bez potrebe daljnje istrage.
2. *Prima facie* dokaz o uslovima za readmisiju državljana treće zemlje i lica bez državljanstva utvrđenih u članu 3. (1) će se dostaviti putem sredstava o dokazu navedenih u Aneksu 4 ovog Sporazuma; ne može se dostaviti putem falsifikovanih dokumenata. U slučaju kada je takav *prima facie* dokaz prezentovan, Ugovorne strane će smatrati da su uslovi utvrđeni, osim ako oni ne dokažu suprotno.
3. Nezakonitost ulaska, prisutnosti ili boravka utvrđuje se pomoću putnih isprava dotičnog lica gdje potrebna viza ili druga dozvola boravka na teritoriji Države podnosioca zahtjeva nedostaju. Izjava Države podnosioca zahtjeva da je dotično lice nađeno bez potrebnih putnih dokumenata, vize ili dozvole boravka će takođe pružiti *prima facie* dokaz nezakonitog ulaska, prisutnosti ili boravka.

Član 8.

Dodatna dokumenta za utvrđivanje državljanstva

1. Ako Država podnosilac zahtjeva smatra da dodatni dokumenti koji nisu navedeni u Aneksima 2 i 4 ovog Sporazuma, mogu biti suštinski za utvrđivanje državljanstva lica koje je predmet readmisije, takvi dokumenti se mogu podnijeti Državi kojoj se podnosi zahtjev zajedno sa zahtjevom za readmisiju.
2. Odluku o tome da li su dokumenti navedeni u stavu 1. ovog člana uzeti u obzir pri obradi zahtjeva za readmisiju donosi Država kojoj se podnosi zahtjev.

Član 9.

Rokovi

1. Zahtjev za readmisiju mora biti podnešen nadležnom organu Države kojoj se podnosi zahtjev u roku maksimalnog perioda od jedne godine nakon što nadležni organ Države podnosioca zahtjeva je saznao da državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće uslove za ulazak, prisustvo ili boravak na teritoriji Države podnosioca zahtjeva. U slučaju da se zbog pravnih ili činjeničnih prepreka zahtjev ne podnese na vrijeme, rok će po zahtjevu Države podnosioca zahtjeva biti produžen ali samo dok prepreke prestanu postojati.

2. Na zahtjev za readmisiju mora se odgovoriti napismeno u roku 30 (trideset) kalendarskih dana. Ovaj rok počinje da teče sa datumom potvrde o prijemu zahtjeva za readmisiju.
3. U slučaju da postoje pravne ili činjenične prepreke prilikom odgovora na zahtjev za readmisiju unutar 20 (dvadeset) kalendarskih dana, ovaj vremenski rok se može produžiti putem pismenog prijedloga, uz detaljno objašnjenje, na maksimalno 10 (deset) kalendarskih dana.
4. Ako Država kojoj se podnosi zahtjev ne odgovori u vremenskom roku navedenom u stavovima 2. ili 3. ovog člana, prenos će se smatrati dogovorenim.
5. Nakon što je dogovor napravljen, dotično lice će se prebaciti u roku od tri mjeseca. Na zahtjev Države podnosioca zahtjeva, ovaj rok može biti produžen za vremenski period koji je potreban da se riješe pravne ili praktične prepreke.

Član 10.

Modaliteti transfera i načini prevoza

1. Prije nego što vrate lice, nadležni organi Ugovornih strana će unaprijed i u pisanoj formi dogovoriti aranžmane vezane za datum povratka, granični prelaz, moguću pratnju i ostale relevantne informacije za povratak.
2. U mogućoj mjeri i ako je to potrebno, pismeni dogovor koji je spomenut u stavu 1. ovog člana treba takođe da sadrži sljedeće informacije:
 - (a) izjavu koja ukazuje na to da je licu koje je predmet transfera možda potrebna pomoć ili njega, ako je ovo u interesu dotičnog lica;
 - (b) bilo kakvu zaštitu ili bezbjedonosnu mjeru, koja može biti neophodna za individualni slučaj transfera, ili informaciju koja se odnosi na zdravlje lica, ako je to u interesu dotičnog lica.
3. Prevoz može biti vazdušni ili kopneni. Povratak vazduhom neće biti ograničen na korištenje nacionalnih prevoznika Ugovornih strana, i može se odvijati po rasporedu ili čarter letovima. U slučaju povratka sa pratnjom, osoblje pratnje će obezbijediti Država podnosilac zahtjeva.
4. Ako je lice u procesu readmisije ili tranzita pod pratnjom, Država podnosilac zahtjeva daje sljedeće podatke: imena, prezimena, funkciju lica iz pratnje, vrstu, broj i datum izdavanja pasoša i broj službene iskaznice, sadržaj njihove misije.
5. Pratnja je obavezna da postupa u skladu sa zakonodavstvom Države kojoj se podnosi zahtjev.
6. Pratnja neće nositi službeno odijelo, niti oružje, ni bilo koje stvari ograničene na teritoriji Države kojoj se podnosi zahtjev.

7. Pratlja će nositi važeće pasoše i službene iskaznice, kao i takođe službene naloge koje je izdao nadležni organ Države podnosioca zahtjeva.
8. Nadležni organi će dogovoriti broj pratilaca unaprijed od slučaja do slučaja.
9. Nadležni organi će saradivati jedna sa drugom na svim pitanjima vezanim za boravak pratilaca na teritoriji Države kojoj se podnosi zahtjev. Ako je potrebno, nadležni organi Države kojoj se podnosi zahtjev će pružiti pratioce za moguću asistenciju.

Član 11. Greška u readmisiji

1. Država podnosilac zahtjeva će prihvatiti natrag svako lice koje je ponovo vratila Država kojoj se podnosi zahtjev ako je utvrđeno, u roku od šest mjeseci nakon povratka dotičnog lica, da uslovi propisani u članovima 2. ili 3. ovog Sporazuma nisu ispunjeni.
2. U ovakvim slučajevima proceduralne odredbe ovog Sporazuma će primijeniti *mutatis mutandis* i sve dostupne informacije vezane za stvarni identitet i državljanstvo lica koje se vraća će biti pružene.

POGLAVLJE III TRANZITNE AKTIVNOSTI

Član 12. Principi tranzita

1. Ugovorne strane treba da ograniče tranzit državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva na slučajeve kada ta lica ne mogu biti direktno vraćena u državu odredišta.
2. Ugovorne strane će dopustiti i odobriti tranzit državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva kada to zatraži jedna od Ugovornih strana, ukoliko je zagarantovano daljnje putovanje u moguće druge države tranzita kao i readmisija u državi odredišta.
3. Ugovorne strane mogu odbiti tranzit:
 - (a) ako se državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva izlaže riziku da bude podvrgnuto torturi ili nehumanom ili degradirajućem postupanju ili kazni ili smrtnoj kazni ili progonu zbog rase, religije, nacionalnosti, članstva posebne društvene grupe ili političkog uvjerenja u državi odredišta ili drugoj državi tranzita; ili
 - (b) ako će državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva biti podvrgnuto krivičnim sankcijama u Državi kojoj se podnosi zahtjev ili nekoj drugoj državi tranzita; ili

- (c) na osnovu javnog zdravlja, unutrašnje bezbjednosti, javnog reda ili ostalih nacionalnih interesa Države kojoj se podnosi zahtjev.
- (d) Ako državljanin treće Zemlje ili lice bez državljanstva koje je predmet tranzita neće biti u pratnji.

4. Ugovorne strane mogu opozvati svaku izdatu dozvolu ako navedene okolnosti iz stava 3. naknadno se pojave ili izađu na vidjelo i budu na putu operaciji tranzita, ili ako daljnje putovanje u moguće države tranzita ili readmisije od strane Države destinacije nije više osigurano. U ovom slučaju, Država podnosilac zahtjeva će uzeti nazad državljanina treće zemlje ili lice bez državljanstva kao potrebno i bez odgađanja.

Član 13. Procedure tranzita

1. Nadležni organ Države podnosioca zahtjeva će poslati zahtjev za tranzit direktno nadležnom organu Države kojoj se podnosi zahtjev putem zaštićenih kanala za komunikaciju, posebno faksom ili elektronskom poštom najmanje 15 (petnaest) dana prije predviđenog datuma transfera. Nadležni organ Države kojoj se podnosi zahtjev će potvrditi prijem zahtjeva za tranzit bez odgode.
2. Nadležni organ Države podnosioca zahtjeva će pružiti odgovor na zahtjev o tranzitu direktno nadležnom organu Države kojoj se podnosi zahtjev putem zaštićenih kanala komunikacije, posebno faksom ili elektronskom poštom u roku od tri radna dana, i napismeno gdje će potvrditi mjesto ulaska i predočeno vrijeme tranzita, ili obavijestiti razloge ako je zahtjev za tranzit odbijen.
3. Zahtjev za tranzit će sadržiti sljedeće informacije:
 - (a) vrstu tranzita (vazdušni ili kopneni), moguće druge države tranzita i namjeravano krajnje odredište;
 - (b) pune podatke dotične osobe (npr. ime, srednje ime ako ima, prezime, djevojačko prezime, druga imena koja se koriste / po kojima se lice poznaje, ili nadimci, datum rođenja (dan, mjesec, godina), pol i – gdje je moguće – mjesto rođenja, državljanstvo, jezik, vrsta i broj putne isprave ili pasoša);
 - (c) predviđeni granični prelaz, vrijeme transfera i upotreba pratnje;
 - (d) izjavu Države podnosioca zahtjeva u smislu da se smatra da su uslovi iz člana 12. stav 2. ovog Sporazuma ispunjeni i da nema saznanja da postoje razlozi za odbijanje zahtjeva pod članom 12. stav 3. ovog Sporazuma.
 - (e) uobičajeni formular koji se koristi za zahtjeve za tranzitom priložen je kao Aneks 6 ovog Sporazuma.

4. Ako se aktivnost tranzita obavlja vazdušnim putem, lice koje je predmet transfera i moguća pratnja će biti izuzeti od pribavljanja aerodromske tranzitne vize.

5. Nadležni organi Države kojoj se podnosi zahtjev će, kao predmet zajedničkih konsultacija, pomoći prilikom aktivnosti tranzita, pogotovo kroz nadzor osoba koje su u pitanju, i pribavljanje odgovarajućih sredstava za tu svrhu.

6. Nadležni organ Države podnosioca zahtjeva će pokrenuti operaciju transfera nakon prijema pozitivnog odgovora od nadležnog organa Države kojoj se podnosi zahtjev.

POGLAVLJE IV TROŠKOVI

Član 14.

Troškovi prevoza i tranzita

1. Svi nastali troškovi prevoza vezani za operacije readmisije prema ovom Sporazumu sve do granice Države kojoj se podnosi zahtjev ili u vezi sa tranzitnim operacijama do granice države konačnog odredišta snosi Država podnosilac zahtjeva.

2. Moguće dodatne troškove koji proizilaze iz povratka u treću državu kao što je navedeno u članu 2. (5) ovog Sporazuma snosi lice koje treba da bude predmet readmisije.

3. Troškovi nastali od Države kojoj se podnosi zahtjev u vezi sa tranzitom, koje će snositi Država podnosilac zahtjeva u skladu sa stavom 1. ovog člana nadoknađuju se u EUR-ima od strane Države podnosioca zahtjeva u roku od 45 dana uz predočenje računa/izvještaja o troškovima od strane Države kojoj se podnosi zahtjev.

POGLAVLJE V ZAŠTITA PODATAKA

Član 15.

Zaštita podataka

Lični podaci će se dostavljati samo ukoliko je njihova dostava potrebna za provedbu ovog Sporazuma od strane nadležnih organa Ugovornih strana, ovisno od slučaja. Obrada i tretman ličnih podataka u datom slučaju podliježe domaćim zakonima Ugovornih strana. Dodatno će se primjenjivati i sljedeći principi:

(a) lični podaci se moraju obrađivati korektno i zakonito;

(b) lični podaci se moraju prikupljati za jasno navedenu, izričitu i zakonitu svrhu provedbe ovog Sporazuma i neće biti dodatno obrađivani od strane organa

dostavljača podataka niti organa primaoca podataka na bilo koji način koji nije u skladu sa tom svrhom;

- (c) lični podaci moraju biti adekvatni, relevantni i ne preobimni u odnosu za svrhu za koju se prikupljaju i/ili dodatno obrađuju; posebno, lični podaci koji se dostavljaju mogu se odnositi samo na sljedeće:
 - pojedivosti o licu koje se prebacuje (npr. imena, prezimena, sva ranija imena, ostala imena koja koristi/pod kojima je poznata ili aliasi, spol, građanski status, datum i mjesto rođenja, sadašnje i sva ranija državljanstva),
 - pasoš, lična karta ili vozačka dozvola (broj, period važenja, datum izdavanja, organ izdavanja, mjesto izdavanja),
 - zaustavljanja i plan puta,
 - informacije potrebne za identifikaciju lica koje se prebacuje ili za razmatranje zahtjeva za readmisiju u skladu sa ovim Sporazumom;
- (d) lični podaci moraju biti tačni i, ukoliko je potrebno, ažurirani;
- (e) lični podaci se moraju držati u takvom obliku koji omogućava identifikaciju subjekta tih podataka ne duže nego što je potrebno za svrhu za koju se podaci prikupljaju ili za koju se dodatno obrađuju.
- (f) i organ koji dostavlja podatke i organ koji ih prima poduzeće sve razumne korake kako bi po potrebi osigurali ispravku, brisanje ili blokiranje ličnih podataka u slučaju da obrada nije u skladu sa odredbama ovog člana, posebno ako ti podaci nisu adekvatni, relevantni, tačni ili ako su prekomjerni u odnosu na svrhu obrađivanja. To uključuje obavještanje druge Ugovorne strane o svakoj ispravci, brisanju ili blokiranju.
- (g) na zahtjev, organ primalac podataka obavještava organ koji dostavlja podatke o korištenju dostavljenih podataka i dobivenim rezultatima;
- (h) lični podaci se mogu dostavljati samo nadležnim organima. Daljnje dostavljanje organima zahtijeva prethodnu saglasnost organa koji su dostavili podatke;
- (i) organi koji dostavljaju podatke i organi koji primaju podatke imaju obavezu da sačine pisanu evidenciju o dostavi i prijemu ličnih podataka.

POGLAVLJE VI IMPLEMENTACIJA I PRIMJENA

Član 16. Nadležni organi

1. Ugovorne strane su odredile sljedeće organe za implementaciju ovog Sporazuma.

Nadležni organi i njihove pojedinosti su sljedeće:

(a) za Bosnu i Hercegovinu:

a. za readmisiju državljana Bosne i Hercegovine: Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine,

Telefon : +387 33 492 476

Fax : +387 33 492 794

E-mail : readmisija@msb.gov.ba

Adresa : Trg Bosne i Hercegovine No: 1, 71000 Sarajevo

b. za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva: Služba za poslove sa strancima Bosne i Hercegovine.

Telefon : +387 33 772 963

Fax : +387 33 772 966

E-mail : readmisija@sps.gov.ba

Adresa : Pijačna No: 6, 71000 Sarajevo

(b) za Republiku Tursku: Ministarstvo unutrašnjih poslova.

Turska nacionalna policija, Odjel za strance, granicu i azil

Telefon : +90.312.412 3210 & 3305

Fax : +90.312.466 9011

E-mail : illegalmig@egm.gov.tr

Adresa : Ayrancı Mahallesi, Dikmen Caddesi No: 11, Çankaya/ 06100
Ankara

Ugovorne strane odmah obavještavaju jedni druge o bilo kakvim promjenama koje se tiču nadležnih organa ili njihovih pojedinosti putem diplomatskih kanala.

2. Konzularne kancelarije Ugovornih strana su određene za pružanje pomoći nadležnim organima kako je navedeno u stavu 1. ovog člana za svrhe provedbe ovog Sporazuma.

Član 17.

Određivanje graničnih prelaza

1. Za readmisiju ili tranzit Ugovorne strane određuju sljedeće granične prelaze:

(a) za Bosnu i Hercegovinu: međunarodni aerodrom u Sarajevu i granični prelaz Rača.

(b) za Republiku Tursku: međunarodni aerodromi u Istanbulu i granični prelaz Kapikule.

2. Ugovorne strane mogu odrediti druge granične prelaze koji će biti odabrani u skladu sa ukazanim potrebama i odmah će obavijestiti jedna drugu o svim promjenama u popisu graničnih prelaza navedenih u stavu 1. ovog člana, direktno putem nadležnih organa.

Član 18.
Jezik komunikacije

Za svrhe provedbe ovog Sporazuma, jezik komunikacije je engleski jezik.

Član 19.
Zajednički komitet za readmisiju

1. Ugovorne strane će pružati jedne drugima međusobnu pomoć u primjeni i tumačenju ovog Sporazuma. U tu svrhu one će uspostaviti Zajednički komitet za readmisiju koji će, posebno, imati zadatak:

- (a) da prati provedbu ovog Sporazuma;
- (b) da odlučuje o provedbenim rješenjima potrebnim za jednoobraznu primjenu ovog Sporazuma;
- (c) da preporučuje izmjene i dopune ovog Sporazuma i njegovih Aneksa.

2. Svaki spor koji proizilazi iz tumačenja ili implementacije ovog Sporazuma će se rješavati putem pregovora u Zajedničkom komitetu za readmisiju.

3. Odluke Zajedničkog komiteta za readmisiju su obavezujuće za Ugovorne strane nakon bilo kakvih potrebnih internih procedura koje zahtjeva zakon Ugovornih strana.

4. Zajednički komitet za readmisiju će se sastajati jednom godišnje i kada je potrebno na zahtjev jedne od Ugovornih strana.

Član 20.
Saradnja u implementaciji

U smislu Preambule, Ugovorne strane ovim nastoje, u granicama svojih kapaciteta i resursa, pomoći jedni drugima u sljedećim područjima:

- (a) olakšanje reintegracije lica koje se vraćaju u Ugovorne strane;
- (b) poboljšanje kapaciteta za upravljanje legalnim migracijama, posebno u cilju smanjenja ilegalnih migracija;
- (c) razmjena informacija i identifikacija ostalih područja zajedničkih interesa za programe i akcije uključujući tehničku pomoć i saradnju.

POGLAVLJE VII ZAVRŠNE ODREDBE

Član 21. Klauzula o usklađenosti

Ovaj Sporazum se primjenjuje bez predrasuda na prava, obaveze i odgovornosti Ugovornih strana koje proizilaze iz međunarodnog prava.

Član 22. Aneksi

Aneksi od 1 do 6 sačinjavaju sastavni dio ovog Sporazuma.

Član 23. Izmjene i dopune

Ovaj Sporazum može biti izmjenjen i dopunjen uzajamnim pismenim odobrenjem Ugovornih strana u bilo koje vrijeme. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa istom pravnom procedurom propisanom u članu 26. (1) ovog Sporazuma.

Član 24. Suspenzija

1. Svaka od Ugovornih strana može, uz službenu obavijest drugoj Ugovornoj strani, potpuno ili djelimično, privremeno suspendovati implementaciju ovog Sporazuma u pogledu državljana treće Države i lica bez državljanstva, iz razloga bezbjednosti, zaštite javnog reda ili javnog zdravlja ili drugog nacionalnog interesa. Suspenzija stupa na snagu treći dan nakon takve obavijesti.

2. Svaka Ugovorna strana može privremeno ili stalno suspendovati ovaj Sporazum u slučaju promjena u postojećem viznom režimu između Ugovornih strana od strane jedne od Ugovornih strana u skladu sa stavom 1. ovog člana.

Član 25. Prestanak važenja

Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazum pismenim obavještanjem druge Ugovorne strane. Ovaj Sporazum prestaje da se primjenjuje tri mjeseca nakon datuma takvog obavještenja.

Član 26.
Stupanje na snagu i trajanje

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca nakon prijema zadnjeg pismenog obavještenja putem diplomatskih kanala, gdje će Ugovorne strane obavijestiti jedna drugu o svim potrebnim predviđenim uslovima domaćeg zakonodavstva koji trebaju biti ispunjeni za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum je zaključen na period od pet godina i ostaje na snazi, osim ako jedna od Ugovornih strana ne prekine isti u skladu sa članom 25. ovog Sporazuma.

Sačinjen u Ankari, 16.02.2012. godine u dva primjerka, od kojih je svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), turskom i engleskom jeziku, i svi tekstovi su jednako autentični.

U slučaju razlika u tumačenju ovog Sporazuma koristi se engleski jezik.

Za Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine

Za Vladu Republike Turske

Sadik Ahmetović
Ministar sigurnosti

İdris Naim Şahin
Ministar unutrašnjih poslova

**Dokumenti koji se smatraju kao dokaz o državljanstvu
(Član 2. (1) i Član 6. (1) Sporazuma)**

Kada je Država kojoj se podnosi zahtjev Bosna i Hercegovina:

- važeći pasoš (diplomatski, službeni, obični i grupni) Bosne Hercegovine,
- važeće lične karte izdate u projektu CIPS nakon 31. oktobra 2003. godine.

Kada je Država kojoj se podnosi zahtjev Republika Turska:

- sve vrste važećih pasoša (diplomatski, službeni, specijalni i obični) Republike Turske,
- važeće nacionalne lične karte.

Aneks 2.

Dokumenti koji se smatraju kao *prima facie* dokaz o državljanstvu (Član 2.(1) i Član 6.(2) Sporazuma)

- bilo koji dokument naveden u Aneksu 1. ovog Sporazuma, čija važnost je istekla,
- fotokopije bilo kojeg dokumenta navedenog u Aneksu 1. ovog Sporazuma,
- vojna identifikaciona karta i vojna službena knjižica,
- lične-identifikacione karte od Vladine institucije,
- pomorske registracijske knjižice i skiperske službene knjižice,
- uvjerenje o državljanstvu i druga službena dokumenta koja navode ili indiciraju državljanstvo,
- vozačke dozvole,
- rodni listovi,
- pismeni izvještaj izjave svjedoka.

**Dokumenti koji se smatraju kao dokaz o uslovima za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva
(Član 3.(1) i član 7.(1) Sporazuma)**

- pečati o ulasku/izlasku ili slične potvrde sa datumom u putnim dokumentima dotičnog lica,
- dokumenti, uvjerenja ili računi bilo koje vrste na kojima se nalazi ime dotičnog lica (npr. Hotelski računi, ugovori o iznajmljivanju automobila, listići kreditnih kartica, itd.) koji jasno pokazuju da je dotično lice boravilo na teritoriji Države kojoj se podnosi zahtjev za vrijeme određenog datuma ili perioda,
- putničke karte na kojima se nalazi ime dotičnog lica i/ili liste putnika sa imenima za avionski, željeznički ili brodski prevoz koji pokazuje prisustvo i plan puta dotičnog lica na teritorij Države kojoj se podnosi zahtjev za vrijeme određenog datuma ili perioda,
- informacije koje pokazuju da je dotično lice koristilo usluge kurirske ili putne agencije za vrijeme određenog datuma.

**Dokumenti koji se smatraju kao *prima facie* dokaz za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva
(Članovi 3. (1) i 7. (2) Sporazuma)**

- izjava dotičnog lica u sudskom ili upravnom postupku,
- opis/izvještaj koji su dali relevantni organi Države podnosioca zahtjeva, o mjestu i okolnostima pod kojim je dotično lice pronađeno nakon ulaska na teritoriju te države,
- informacije koje se odnose na identitet i/ili boravak lica koje je dala neka međunarodna organizacija (npr. UNHCR),
- izvještaji/potvrda podataka od strane članova porodice, suputnika, itd.

(Grb Države podnosioca zahtjeva)

(Grb Države kojoj se podnosi zahtjev)

(Naziv tijela koje podnosi zahtjev)

Mjesto i datum: _____

Br. : _____

Primalac : _____

(Naziv primaoca zahtjeva)

ZAHTJEV ZA READMISIJU

U skladu sa članom 5. Sporazuma o readmisiji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
i Vlade Republike Turske

A. LIČNI PODACI

1. Ime i prezime (podvući prezime)

2. Ime oca i majke

3. Djevojačko prezime

Fotografija

4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, lične oznake itd.)

5. Takođe poznat kao (nadimci i druga korištena imena ili alijasi):

6. Državljanstvo i jezik :

7. Bračno stanje :

Oženjen-udata Slobodan Razveden Udovac/Udovica

Ako je oženjen/udata: ime supružnika :

Imena i starosna dob djece (ako ima):

8. Posljednja adresa u Državi kojoj se podnosi zahtjev, ako postoji:

B. LIČNI PODACI ZA SUPRUŽNIKA (u slučaju potrebe)

1. Ime i prezime (podvući prezime)

2. Djevojačko prezime

3. Datum i mjesto rođenja

4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, lične oznake itd.)

5. Takođe poznat kao (nadimci i ostala imena ili alijasi):

6. Državljanstvo i jezik :

C. LIČNI PODACI ZA DJECU (AKO JE POTREBNO)

1. Ime i prezime (podvući prezime)

2. Djevojačko ime

3. Datum i mjesto rođenja

4. Pol i fizički opis (visina, boja očiju, lične oznake itd.)

5. Takođe poznat kao (nadimci i ostala imena aliasi):

6. Državljanstvo i jezik:

D. PRILOŽENI DOKAZ

1. Br.pasoša: _____ Datum i mjesto izdavanja: _____

Izdao: _____ Datum isteka: _____

2. Br.lične karte: _____ Datum i mjesto izdavanja: _____

Izdao: _____ Datum isteka: _____

3. Br. Vozačke dozvole: _____ Datum i mjesto izdavanja: _____

Izdao: _____ Datum isteka: _____

4. Br.nekog drugog službenog dokumentna: _____ Datum i mjesto izdavanja: _____

Izdao : _____ Datum isteka: _____

F. BILO KOJI DRUGI RASPOLOŽIVI PODATAK ILI INFORMACIJA I NAPOMENE
(podatak o identitetu i kontakt detalji ljudi koji poznaju osobu koja je predmet readmisije)

G. NAPOMENE

(Pečat i potpis)

ZAHTJEV ZA OVLAŠTENJE TRANZITA

U skladu sa članom 13. (3) Sporazuma o readmisiji između
Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske

Primatelj:

(kontakt detalji)

Pošiljalac:

(kontakt detalji)

Zahtjev za ovlaštenje tranzita za lice koje treba da bude prebačeno

OVLAŠTENJE TRANZITA ZA

№

Prezime : _____

Ime : _____

Datum rođenja : _____

m/f

Mjesto rođenja : _____

Državljanstvo : _____

Tip dokumenta: _____

Datum isteka: _____

Pratnja (prezime, ime, funkcija, dokumenta pratnje)

Ne Da

1. _____
2. _____
3. _____

Datum polaska: _____

Plan puta: _____

Polazak iz: _____

Dolazak: _____

Polazak iz: _____

Dolazak: _____

Primjedbe: _____

Ovlašteno lice _____

Datum/ime/potpis

Ovlaštena readmisija u zemlji tranzita ili zemlji odredišta (Član 13. (3))

Da/Ne

Da li postoje razlozi za odbijanje naznačenog tranzita (Član 13. (3))

Da/Ne

Poslati odgovor na: _____

Ovlašteni tranzit: Da/Ne

Razlozi odbijanja: _____

Ovlašteno lice: _____

Datum/ime/potpis